

N: 82

ORDONNANCE

D E

LEMPEREUR ET ROI, PORTANT AMNISTIE

*En faveur des Déserteurs des Troupes de SA MAJESTÉ,
pour les Pays-Bas de Sa Domination.*

Du 18. Décembre 1784.

ORDONNANTIE

V A N D E N

KEYSER ENDE KONINCK,

MEDEBRENGENDE PARDON GENERAEL

Voor de Deserteurs der Trouppen van SYNE MAJESTEYT,
voor de Nederlanden van Syne Dominatie.

Van den 18. December 1784.

VERORDNUNG DES KAYSERS UND KONIGS

D E N G E N E R A L P A R D O N

Für die Deserteurs Seiner MAJESTÄTS, Kriegs-Völcker,
für allerhöchst dero Nederlanden enthaltend.

Von 18^{ten} Decembris 1784.

A B R U X E L L E S, DE L'IMPRIMERIE ROYALE.

ORDONNANCE

ORDONNANTIE

VERORDNUNG

De l'Empereur &
Roi.

Van den Keyser ende
Koninck.

Des Kayfers und
Königs.

Portant Amnistie en
faveur des Déserteurs
des Troupes
de Sa Majesté ,
pour les Pais-Bas
de Sa Domination.

*Medebrengende Pardon
Generael voor de De-
serteurs der Trouppen
van Syne Majesteit,
voor de Nederlanden
van Syne Dominatie.*

*Den General Pardon für
die Deserteurs Sei-
ner Majestäts Kriegs-
Völcker , für aller-
höchst dero Niederlan-
den enthaltend.*

Du 18. Decembre 1784.

Van den 18. December 1784.

Vom 18^{ten}. Decembris 1784.

JOSEPH, par la gra-
ce de Dieu, Empereur
des Romains; toujours
Auguste; Roi d'Allema-
gne, de Jerusalem, de
Hongrie, de Bohême, de
Dalmatie, de Croatie,
d'Esclavonie, de Galicz,
de Lodomerie, &c. Archi-
duc d'Autriche; Duc de
Lorraine & de Bar, de
Bourgogne, de Lothier,
de Brabant, de Limbourg,
de Luxembourg, de Guel-
dres, de Milan, de Stirie,
de Carinthie, de Carniole,
de Mantoue, de Parme,
de Plaisance, de Guastal-
le, de Wirtemberg, de la
haute & basse Silesie,
d'Osviecz, de Zator,
grand Duc de Toscane,
Duc de Calabre, de Mont-
ferrat, de Teschen en Si-
lesie, &c. grand Prince
de Transilvanie; Prince
de Suabe, de Charleville,
Marquis du Saint Empire
Romain, de Bourgovie,
de Moravie, de la haute

JOSEPHUS, by de gratie
Gods, Rooms Keyzer
altyd vermeerder des ryks;
Konink van Duytsland, van
Jerusalem, van Hongariën,
van Boheemen, van Dalma-
tien, van Croatiën, van
Schlavonien, van Galicz, van
Lodomire &c. Aerts-Hertog
van Oostenryk; Hertog van
Lorreyne ende van Bar,
van Bourgondien, van
Lothryk, van Brabant, van
Limbourg, van Luxembourg,
van Guelder, van Milaenen,
van Styrien, van Carinthi-
en, van Carniolen, van
Mantoua, van Parma ende
Plaifance, van Guastalle, van
Wirtemberg, van hoog en-
de neder Silesien, van Of-
viecz ende van Zator; Groo-
ten Hertog van Toscaenen;
Hertog van Calabre, van
Montferrat, van Teschen in
Silesien, &c. Grooten Prin-
ce van Transilvanien; Prince
van Suaben, van Charle-
ville; Mark Grave van 't
Heylig Rooms-Ryk, van

WIR JOSEPH der andere
von Gottes gnaden er-
wählter Römischer Kaiser,
zu allen zeiten Mehrer des
Reichs, König in Germa-
nien, zu Jerusalem, Ungarn,
Böhheim, Dalmatien, Croa-
tien, Slavonien, Galizien
und Lodomerien; Erzherzog
zu Oesterreich, Herzog zu
Burgund, zu Lothringen,
zu Steyer, zu Kärnthen, und
zu Krain, Grosherzog zu
Toscana, Großfürst zu Sie-
benbürgen; Markgraf zu
Mähren, Herzog zu Bra-
bant, zu Limburg, zu Lüt-
zenburg und zu Geldern, zu
Wirtemberg, zu Ober und
Nieder Schlesien, zu Mei-
land, zu Mantua, zu Parma,
Placenz, Guastalla, Aufsch-
witz und Zator, zu Cala-
brien, zu Barr, zu Montferrat
und zu Teschen, fürst zu
Schwaben und zu Charleville,
gefürsteter Graf zu Habsburg,
zu Flandern, zu Tyrol, zu
Hennegau, zu Kiburg, zu
Görz, und zu Gradiska,

& basse Luface, de Pont à Mousson, de Nomeny, Comte de Habsbourg, de Flandres, d'Artois, de Tirol, de Haynaut, de Namur, de Ferrete, de Kybourg, de Gorice & de Gradisca, de Provence, de Vaudemont, de Blamont, de Zutphen, de Saarwerden, de Salm, de Falckenstein, &c. Land-Grave d'Alsace; Seigneur de la Marche d'Esclavonie, du Port-Naon & de Malines, &c. Guidés par les mouvemens de notre Bonté & de notre Clemence Nous avons trouvé convenir d'accorder une Amnistie ou Pardon général en faveur des Déserteurs de nos Troupes qui ne seroient pas coupables ou prévenus d'autres Crimes graves & qui se représenteront dans nos Pays-Bas, soit que ces Déserteurs fussent Allemands ou autres, Nationaux, Habitans ou Etrangers, & qu'ils fussent ou cachés dans les Etats de notre Domination, ou réfugiés chez l'Etranger, & c'est en conséquence que de l'Avis de Nos très-chers & féaux ceux de Notre Conseil Privé & à la délibération de Notre très-chère & très-aimée Sœur, MARIE-CHRISTINE, Princesse Royale de Hon-

Burgau, van Moravien, van hoog ende neder Lufacien, van Pont-à-Mousson ende Nomeny; Grave van Habsbourg, van Vlaenderen, van Arthois, van Tirol, van Henegouw, van Naemen, van Ferette, van Kybourg, van Gorice ende van Gradisca, van Provence, van Vaudemont, van Blamont, van Zutphen, van Saarwerden, van Salm ende van Falckenstein, &c. Land-grave van Alsacien; Heere van de Marche van Esclavonien, van Port-Naon, van Salins ende van Mechelen, &c. Aengedreven door onze goedheyd ende goedertierentheyd, Wy hebben goedgevonden toe-te-staen een Pardon Generael aen de Deserteurs van Onze Troupen, de welke niet en souden plichtig zyn van andere swaere misdaden, ofte daer mede belast, en die hun sullen aanbieden in Onze Nederlanden 't zy dat dese Deserteurs souden wesen Duytsche ofte andere, inboorlingen, inwoonders ofte vreemdelingen, en 't zy dat de selden souden verborgen wesen in de Staeten van Onze Dominatie, ofte gevluht in cenig vremd Land: en 't is dienstvolgens dat Wy by advies van Onse zeer lieve ende getrouwe die van Onzen Privéén Raede, ende ter deliberatie van Onze zeer lieve ende zeer

Markgraf des Heiligen Römischen Reichs, zu Burgau, zu Ober und Nieder Lausnitz, zu Pont à Mousson und zu Nomeny, Graf zu Namur, zu Provinz, zu Vaudemont, zu Blankenberg, zu Zütphen, zu Saarwerden, zu Salm, und zu Falkenstein, Herr auf der Windischen Mark und zu Mechlen. &c. Wir haben aus angestammter Clementz, Güte und Gnad denjenigen Deserteurs oder aufreißer unserer Troupen, welche ausser der desertion mit keinen anderen schweren verbrechen befangen sind, und sich in unseren Niederlanden stellen werden es mögen selbe teutsche oder andere, innländer oder fremde, auch dermalen auf unserm gebiethe verborgen seyn oder in auswärtigen Landen sich aufhalten, eine amnistie oder General Pardon zu gestatten gutgefunden: deme zufolge haben wir nach eingekommenem gutachten unserer sehr Lieben und getreuen deren unseres geheimen Raths, und auf berathschlagung unserer Geliebtesten Schwester MARIA CHRISTINA Königlichen Princessin von Hungarn & Böhmen, Ertzherzogin zu Oesterreich, &c. &c. und unseres geliebtesten Schwagers und Vetteren ALBERTUS CASIMIRUS, Königlichen Printzen von Pohlen und Litthauen, Hertzogen zu Sachsen und Teschen, &c. &c. un-

grie & de Bohême, Archiduchesse d'Autriche, &c. &c. Et de notre très-cher & très-aimé Beau-frere & Cousin, ALBERT-CASIMIR, Prince Royal de Pologne & de Lithuanie, Duc de Saxe-Teschén, &c. &c. Nos Lieutenans, Gouverneurs & Capitaines Généraux des Pays-Bas, Nous avons quitté, remis & pardonné, quittons, remettons & pardonnons à toujours le crime de Désertion & de parjure à tous ceux, qui, n'ayant point d'autre crime à leur charge, prendront dans l'intervalle, à compter du 1^{er} Janvier 1785, jusqu'à la fin du mois d'Avril de la même année, le parti de rentrer volontairement dans Notre Service & Nos Pays-Bas, de manière que tous ceux qui retourneront dans Nos Troupes aux Pays-Bas & promettont d'y servir avec fidélité pour recommencer le terme de leur premier engagement, seront réhabilités & admis d'abord dans notre Service, sans qu'ils aient à craindre ni punition quelconque, ni la moindre tache à leur honneur & reputation, ni même aucun reproche sur leur faute passée que Nous entendons être entièrement effacée & regardée comme

beminde Sufter MARIA-CHRISTINA, Koninglyke Princesse van Hongariën ende Bohemen, Aerts-Hertoginne van Oostenryk, &c. &c. Ende van Onzen zeer lieven ende zeer beminden Schoon-Broeder ende Neve, ALBERTUS-CASIMIRUS, Koninglyken Prins van Polen ende Lithuanien, Hertog van Saxen-Teschen, &c. &c. Onze Stadhouders, Gouverneurs ende Capiteyns Generael der Nederlanden, hebben quytgescholden, geremitteert ende vergeven, quytgeschelden, remitteren, ende vergeven voor altyt het criem van desertie ende meynneedigheyd aen alle de gene, de welke met geen ander criem belast zynde, op den tusschtyd te rekenen van den 1. January 1785. tot het eynde van de maend April van het zelve Jaer vrywilliglyk sullen wederkeeren in onzen Dienst en onze Nederlanden; indervoegen dat alle die dewelke sullen wederkeeren in Onze Troupen in het Nederland, en sullen beloven onder de seldve getrouwelyk te dienen om te erbeginnen den tyd van hunne eerste dienstneming, 't seffens sullen worden erstelt en aengenomen in Onsen Dienst, sonder dat sy te vreesen hebben 't zy eenige straffen, 't zy eenige vleeke aen hunne eer ende reputatie, nochte selds

ferer Statthalteren, Gouverneurs und General-Capitaines unserer Nederlanden, vermög und in krafft gegenwärtigen General Pardon-Patents, die desertion und den meynceid all denjenigen deserteurs vergeben, nachgesehen und auf ewig aufgehoben, welche mit keinem anderen verbrechen verfangen, innerhalb der zeit-frist vom ersten Januarii nächstkünftigen jahrs 1785. bis ende Aprilis desselbigen jahrs, freywillig in unserem dienst in den Nederlanden zuruckkehren werden, dergestalten das alle diejenige, welche bey unseren Troupen in den Nederlanden zuruckkommen und versprechen werden alldorten getreu zu dienen und die zeit ihrer ersten engagierung wieder anzufangen, alsofort in unserem dienst wieder auf und angenommen werden sollen, ohne einige bestraffung und ahndung oder nachtheil ihrer ehre und guten Leymuths, noch einigen verweifs über ihren begangenen fehler, so wir hiemit als völlig abgesehen haben wollen. Wir erklären zugleich das diejenige, welche bey ihrer rückkehr in unsere Nederlanden, auf welche allein dieser General Pardon sich beschränket, zu unseren kriegs-diensten nicht mehr fähig wären, in den diessseitigen Nieder-

non avenue. Déclarons en meme tems que ceux qui à leur retour dans les Pays-Bas, auxquels seuls le présent Pardon général est borné, ne seroient plus en état de remplir les devoirs du Service Militaire, pourront demeurer en pleine liberté dans Nos Pays-Bas; bien entendu cependant que ces graces & faveurs n'auront lieu qu'à l'égard de ceux qui seront Désertés antérieurement à Notre présente Ordonnance.

Nous enjoignons à tous ceux qu'il peut appartenir de pourvoir à l'exécution de ce que dessus, & de veiller attentivement à l'exact accomplissement de ce que Nous avons la clemence d'accorder & assurer par la présente aux Déserteurs qui se reproduiront ainsi de leur propre mouvement dans Nos Pays-Bas; Nous déclarons en échange, que ceux qui persévereront dans leur parjure, & laisseront écoulér le terme exprimé ci-dessus sans se reproduire dans les mêmes Pays-Bas, ne pourront en aucune manière être réassumés, ou obtenir leur Pardon, & que de même, que ceux, qui après la publication de la présente déserteroient nouvellement, ils encour-

cenige verwytinge over hunne voorgaende faute, dewelke wy verstaen ganschelyk te zyn uytgewasschen en aensien te moeten worden al ofte de selve niet en was begaen geweest: Wy verklaeren t'eenewegen dat die de welke ten tyde van hunne wederkomste in de Nederlanden tot de welke het tegenwoordig Pardon Generael alleenelyk is bepaelt, niet en souden in staet wesen te volbrengen de plichten van den Militairen dienst, in volle vryheyd fullen mogen verblyven in onse Nederlanden, wel verstaende nochtans dat dese gratien ende voordeelen maer en fullen plaetse hebben ten opfichte van die de welke fullen hebben gedeferteert voorgaendelyk aen onse tegenwoordige Ordonnantie.

Wy gebieden aen een jeder die het aengaen mag, te voorsien dat het voorensstaende wordé uytgewerkt, en nauwkeurighlyk te waeken tot de volstrekte achtervolginge van het gene Wy door onse goedertierentheyd by de tegenwoordige Ordonnantie toestaen en verskeren aen de Deserteurs de welke aldus vrywilliglyk fullen wederkeeren in onse Nederlanden.

Wy verklaeren in tegendeel dat die de welke fullen volherden in hunne meynneedigheyd, en den ter-

landen frey verbleiben können. Wohlverstanden jedanoch, das gegenwärtiger Pardon nur für diejenige seine aufwüirkung haben solle so vor der aufruffung dieses Patents desertirt seyn werden.

Wir gebiethen und befehlen allen denjenigen die es betreffen mag, all obiges zu erfüllen, und genau acht zu nehmen, das dasjenige so wir hiemit denen deserteurs welche sich also freywillig in unseren Nederlanden herzustellen werden, allergnädigst zusagen und gestatten, aufrichtig gehalten und volbracht werde; und wollen hingegen das diejenige, welche in ihrem meyneid verharren und obbestimmten termin verstreichen lassen werden ohne sich in unseren Nederlanden oberwehnter massen vorzustellen oder zu melden, nicht mehr und auf keine art, auch in zukünftigen zeiten, an und aufgenommen werden, noch den Pardon erhalten, sondern, gleichwie diejenige, welche nach der publicirung gegenwärtigen General Pardons, neuerdings entweicheten, auf den fall ihrer betretung wann es immer seyn mag, der in unseren Kriegs-Articulen aufgemessenen straffe, welche auch an ihnen mit aller schärfste ohne einzigen nachlass und gnade vollführet wird, aufgesetzt seyn und bleiben sollen.

ront les peines établies par les Règles & Articles de Guerre, lesquelles seront exécutées en toute rigueur, sans remission ou grace quelconque.

Si donnons en mandement à nos très-chers & féaux les Chef & Présidents & Gens de nos Privé & grand Conseils; Chancelier & Gens de Notre Conseil de Brabant; Président & Gens de Notre Conseil à Luxembourg; Chancelier & Gens de Notre Conseil de Gueldres; Gouverneur de Limbourg; Président & Gens de Notre Conseil de Flandre; Grand-Bailli, Président & Gens de Notre Conseil de Hainaut; Gouverneur, Président & Gens de Notre Conseil de Namur; Président-Grand-Bailli & Gens de Notre Conseil de Tournai & Tournesis; Ecoutette de Malines; & à tous autres nos Justiciers, Officiers & Sujets auxquels ceregardera, de garder, observer & entretenir, & de faire garder, observer & entretenir Notre présente Ordonnance; CAR AINSI NOUS PLAÏT-IL. En temoignage de quoi Nous avons fait mettre à ces presentes le grand Scel; donné en Notre Ville de Bruxelles le 18.^{me} Jour du mois de

meyn hier boven uytgedrukt fullen laeten verloopen sonder hun in de selve Nederlanden wederom te begeven, in geenem tyd nochte op geender wyse en fullen mogen wederom worden aenveirt, ofte hun Pardon bekomen; en dat sy, even gelyck die de welke naer de Publicatie der tegenwoordige Ordonnantie van nieuws fullen deserteren, fullen vervallen in de straffen vastgesteld by de maect-regels, en de artieken raekende den Oorlog, de welke fullen worden geexecuteert in allen rigueur sonder eenige gratie ofte remis.

Ontbieden daerom ende beveelen aen onze zeer lieve ende getrouwe, die Hooft ende Presidenten ende Luyden van onzen geheymen en grooten Raeden: die Cancelier ende Luyden van onzen Raede van Brabant; President ende Luyden van onzen Raede van Luxembourg; Cancelier ende Luyden van onzen Raede van Gelderland; Gouverneur van Limbourg; President ende Luyden van onzen Raede van Vlaenderen; die Hoofd-Bailliu, President ende Luyden van onzen Raede van Henegauw; die Gouverneur, President ende Luyden van onzen Raede tot Namen; President-Grooten-Bailliu ende Luyden van

Entbiethen und befehlen also unseren sehr lieben und getreuen Haupt, Presidenten und Räthen unserer geheimen und Grossen Räte, Canzler und Räthen unseres Raths in Brabant, President und Räthen unseres Raths zu Luxembourg, Cantzler und Räthen unseres Raths in Gelderen, President und Räthen unseres Raths in Flanderen, Ober-Ambtman, President und Räthen unseres Raths in Hennegau, Gouverneur President und Räthen unseres Raths in Namur, President Ober-Ambtman und Räthen unseres Raths zu Tournay und im Tournesischen, Schultheissen zu Mechelen, und allen anderen unseren Richteren, Beamten und Unterthanen, die es angehen mag, gegenwärtige unsere Verordnung zu vollbringen und zu unterhalten und selbige genauest vollbringen und unterhalten zu thun, dan hieran geschiehet unser allergnädigster wille. Zu urkund dessen haben wir unseren grossen Siegel daran heften lassen. Gegeben in unserer Stadt Brussel den achtzehnten Decembris, im jahr ein tausend, sieben hundert vier und achtzig, unserer Reiche des Romischen im 21^{ten}. des Hungarisch und Böhmischen im 5^{ten}. Ware paraphirt, KULB. VI. unterschrieben von wegen des

Décembre, l'an de grace mil sept cent quatre-vingt-quatre, & de nos Regnes, savoir de l'Empire Romain le 21.^{me}, de Hongrie & de Bohême le cinquieme. Etoit paraphé, KULB. vt. plus bas étoit, par l'EMPEREUR & ROI en son Conseil, Signé, De Reul, & y étoit appendu le grand Scel de Sa Majesté, imprimé en Cire rouge à double queue de Parchemin.

onzen Raede van Doornik ende van het Doornikſche; Schouteth van Mechelen, ende alle andere onze Justicieren, Officieren ende Onderdaenen die het aengaen mag, dat zy deze tegenwoordige Ordonnantie onderhouden ende achtervolgen, ende de zelve ſtiptelyk doen onderhouden ende achtervolgen: *Want 't ons alſoo gelieft.* Des t'oirconden, hebben Wy aen dese tegenwoordige doen hangen onzen grooten Segel. Gegeven binnen onze Stad Brussel den 18. dag der maend December in't jaer ons Heere 1784. ende van onze Ryken, te weten van het Rooms-Keyſer-ryk het 21.^{ſte}, van Hongarien ende Bohcémen het vyfde. Was geparapheert, KULB. vt. leeger ſtont, *By den Keyzer ende Konink in zynen Raede*, onderteekent, *De Reul*, ende den grooten Segel van Zyne Majesteit, gedrukt in rood Waſch, daer aen uyt-hangende in dobbelen ſteerte van Parkement.

KEYSERS und KONIGS in ſeinem Rath, *De Reul*, und das groſſe Siegel ſeiner Majestät in rothem wachs gedrukt, an doppelten pergaments preſſulen daran hangend.